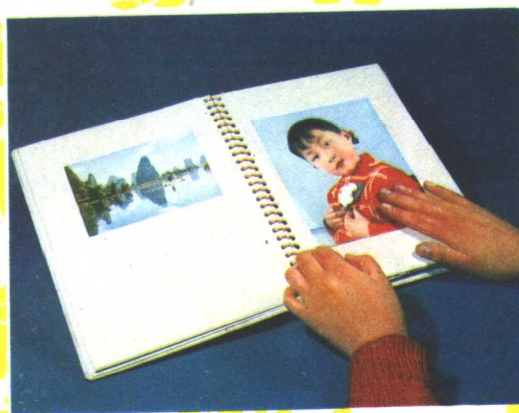


41.531
430



INDEX:



DIRECTIONS:

Lift the transparent film from the inside bottom corner until only 1 cm or so is left unpeeled.

Place photos in any desired position on the mounting leaf.
Cover photos with transparent film press it with the palm until photos are stuck evenly in place.

TO ENSURE THE MOST SUCCESSFUL MOUNTING IT IS PREFERRED

Not to touch the adhesive surface of the mounting leaf lest the adhesive surface should be stained with finger print.
Not to let the photos too crowded on the leaf.

中国天津 TIENTSIN, CHINA No. T 1301-2

FH 6P / 05

盧龍塞略

二十卷
缺卷五
全卷七

明郭造卿著 萬曆庚戌刻本

某散減

盧龍塞畧卷之十九

福唐郭造卿建初著男應寵纂

譯部

譯上

夷俗詳于史傳矣今不能有以異也自勝國以前郡縣有司治之入

大明爲藩衛其時猶道半夏道矣倘不置之羈縻視廣寧宣寧有異哉今雖與華隔而異言異文矣然其性不可推移而天時地理

周立

居處品職倫類形體未嘗不觀察而審別皆中國所當譯者自貢進關乘驛譏察而諷諭其性靈與我亦可相通爲用也蓋郡爲兩衝關塞驛路人多爲其語勢則必然矣毋論它日或變羈縻而入版圖仍爲郡之州縣卽貉隸象胥可一日廢譯乎疆場吏輶軒使則間時不可廢者而郡將亦不可不知也

天時門

天曰騰克立其河曰因幹牙刺兒一曰我岳旦其鼓響曰坑革兒革得勒堵難曰曰納喇其科曰他失巴其有耳曰赤乞葛兒葛把月曰撒喇其斜曰克罷其圖曰都兒把其影曰額兒把小的兒兀折巴其朗曰革倫其有嵐曰撒乞土列其其月山曰哈兒把落曰升落巴光曰格連勒影曰兀迭兒星曰火墩其曰撒把兒者斗也其曰墨臣者參也其曰墨乞者辰也其三曰古魯班努孩其七曰朶羅其金曰德兒炭木曰

莫堵水曰五素少曰幹兒土曰勺羅而總曰塔
奔火墩其攢攢曰朵羅者林其滿天曰騰克力
都剌我麼哈兒巴我麼即火墩虜語之轉也
雲曰額兒連一曰藕勒其起曰弩巴開曰紐巴
散曰塔兒答巴霞曰扯的干霧曰不當露曰石
兀迭隣一曰手迭利霜曰乞刺兀一曰克撈虹
曰莎耶哈烟曰忽納抹你牙兒雪曰察孫其下
曰羅巴一曰我羅難其住曰擺巴其碎曰兀林
舍速其飄曰撒禿录巴雷曰董火敦電曰急里

別里干霆曰斥班者額霹靂曰兒克伯電曰門
都兒哦樂雨曰勿喇霖曰主薛風曰克亦一曰
撒兒撒曰魯補汗大風也曰撒乞兒遊風也其
響曰那本汗可的兒克其急曰土兒汗可的兒
巴凡聞曰哈耶故陰曰卜兒苦禿巴晴曰阿力
巴瞭曰利兒扯巴明曰各兒万巴時曰察黑早
曰額兒辰曰馬納阿兒午曰兀都兒都力一曰
午大孛兒卜晚曰兀迭石盡曰兀都兒夜曰雪
你前日曰五力赤五昨日曰火赤指明日日馬

那後日曰又只得另日曰阿力改日曰必什正
旦曰兀都兒矢你除夜曰札不散兒雪你令節
日時乃恰春曰恰不兒夏曰諒一曰納只兒秋
曰納不兒冬曰兀奔正月仍曰撒喇忽必一曰
我近閏月曰捏墨兀兒一曰札卜寒曰濶亦田
一曰打刺難目冷曰扯延一曰虧屯凍曰可兒
伯涼曰薛思溫溫曰不里顏暖曰都刺安熱曰
哈喇溫伏曰赤里格兒水曰莫勒孫化曰革塞
革伯旱曰哈答阿兒年曰桓一曰火文一曰一

人能來年曰以列舊年曰好慎新年曰什你古
昔曰伯別兒額兒迭如今曰額朵顏又曰我奪
其每曰卜利日月年如此稱自一至萬具數目

地理門

地曰哈札兒土曰石刺兒一曰勺羅豁山曰阿
刺兀其頂曰脫落豁其坡曰克的其嘴曰合收
林曰槐一曰委亦嶺曰答巴噲一曰他八石曰
赤刺溫洞曰昔對磧曰額列孫沙曰忽麻乞塵

盧前署署
曰脫幹孫水曰兀孫一曰五素泉曰卜刺黑湯
泉曰旱落兀素川曰他喇澗曰弩喇一曰歡兒
得溝曰速巴黑潭曰扯額河曰木連曰母各大
河也江曰五刺一曰把旱答顏湖曰納兀兒海
曰答來流曰五素速放曰兀速塔塔浪曰多里
吉顏岸曰額兒吉潦曰兀耶兒陸曰濶多額野
曰客額兒村曰申迭延田曰塔黑顏園曰黑巴
路曰抹兒曰忒兒革兀兒大路也東曰朵羅納
西曰阿羅捏南曰額未捏北曰兀蔑喇上曰迭

額列中曰敦答下曰朵列內曰朵脫刺外曰哈
答納左曰者溫右曰巴刺溫前曰兀里答後曰
豁亦納間曰扎兀刺底曰喜魯阿兒稍曰兀主
兀兒邊曰乞扎阿兒其潢河曰失刺母各大灘
場曰以克馬喇大虜聚兵地也灤河曰商都口
外及大川入口也它不具

居處門

京都曰大都合托朝廷曰大明哈殿曰哈兒什
各兒宮曰幹耳朵格兒一曰我兒都房曰格兒

倫屋脊曰格論哈不孫標曰乞利弩陸柱曰禿
勒哈一曰八按納石坯曰扯勞灰曰掣豁泥曰
失喇一曰石巴兒土坯曰十伴兒磚硯曰什斯
合磚又曰客兒必石瓦又曰察忽刺孫炕曰亦
色赤梯曰格赤吉兀兒牆曰忽納兒阿一曰克
勒目窻曰喘計門曰額兀顛一曰偶丹其哈安
哈門扇也其字莎合門限也院落曰豁里顏舖
面曰客必惕一曰忽丹突赤各兒窩舖曰邦籬
曰石別額市曰巴咱兒井曰古都黑寺廟曰速

答華兒塔曰速補兒罕曰火亞兒蘇喇哈雙塔
也橋曰客兀兒格碑曰赤勞拜關曰字俺一曰
哈兒哈喉曰幹字幹墩曰合屯堆曰黨惱速堡
曰得目一曰土喇寨曰阿仰兒口子曰撒兒圈
曰古里邊邊牆曰克賃城曰巴喇哈孫其池曰
兀魯忽赤寧衛曰往流福餘衛曰我着朵顏衛
曰五兩集泰寧城曰可苛河套青城曰哈喇河
套會州城曰插漢河套九夷地曰莽官兒葛札
刺虜地曰野克莽官兒夷虜各地各不具

品職門

皇帝曰哈罕太師曰太失臣宰曰土失綿使臣
曰額里臣官曰那顏吏曰必闇赤文職曰那林
那顏軍門曰廝郎巡撫曰閣唐巡按曰勅納兵
道曰并必武職曰扯力那顏鎮守曰總必都督
曰堵速指揮曰禿黑克千戶曰民葛兒免百戶
曰招兀禿千總曰民按扯力賓把總曰扯力賓
頭目曰打刺汗勇士曰把阿禿兒部落曰五魯
四軍曰把里克民曰我兒完百姓曰亦兒堅農

曰塔里牙赤又曰哈只赤牛牧曰兀格兒赤羊
牧曰火你赤馬牧曰阿都兀赤又曰兀刺赤匠
曰兀闌曰忽都勒赤皮匠也厨人曰保兀兒赤
剃頭人曰乞刺赤伴當曰那可兒以術名者醫
曰幹脫赤卜曰脫列格赤道士曰賞生師公曰
李額師婆曰赤都罕佛曰不兒罕和尚曰脫印
神曰汪昆惕鬼曰赤惕科兒陰陽曰五金脉兒
氣舞者曰把氣伯赤唱者曰倒刺黑赤曰塔直
拍手者也曰又兒吉拍板者也術術曰火岳利

賊曰忽刺孩東稱滿刺曰忒刺蠻北稱屬夷曰
我勻兒通稱回回曰撒兒塔兀勒一曰又汗馬
喇啞韃靼曰忙豁一曰抹暗女直曰主夷赤高
麗曰瑣瓏董漢人東夷曰乞塔惕北虜曰起

倫類門

人曰古溫自己曰幹額倫我曰必你曰赤我的
曰米訥你的曰赤訥他的曰亦訥誰曰堪買咱
曰必荅男子曰額列婦人曰額篋官家娘子曰
哈敦老翁曰幹脫沽老嫗曰額篋干小兒曰口

刊年幼曰扎老兀父曰額赤革母曰額克其合
老子娘曰我只个我克祖曰額卜格一曰我卜
干祖母曰額篋格一曰我麻吉克曾祖曰額林
觸克高祖曰孛羅孩祖宗曰兀里都思伯曰額
賓叔曰阿八哈其合伯叔姆孀曰哈不合伯力
良姑曰阿孩額格赤兄曰阿哈嫂曰伯里干姐
曰額格赤姐夫曰苦里根阿豁弟曰迭兀別里
孀曰阿補阿伯里根妹曰朵宜妹夫曰苦里根
斗兀其合兄弟曰啞哈丟合姐妹曰我克氣去

夫曰奎路妻曰格兒該一曰奎路帖只克兒妾
曰嬖只子曰可卜溫孩兒曰訥溫婦曰別里女
兒曰幹勤一曰我指可干女婿曰古列根官家
女兒曰哈不豁官家婿曰他不浪姪曰寅孫曰
阿赤寡婦曰別列必孫義兒曰帖者額篋勒可
卜溫親眷曰兀里撒墩親家曰古答外父曰哈
敦額赤格外母曰哈敦額客舅曰納哈出姨曰
納哈出額格赤兩姨夫曰把扎甥曰者耶一曰
折扣兀客曰勻陳主曰額璽朋友曰撒亦合隣

一曰俺答師傅曰巴黑石徒弟曰厦必委用人
曰苦溫都答伺候人曰苦兒徹呼喚人曰扎魯
散使來人曰扎魯赤家人曰薄兒曰革兒兀者
看家人也奴曰孛幹婢曰失伯赤其合曰通使
革駕材曰頂什散小厮曰奴文
身體門

身曰別耶頭曰帖思溫一曰黑乞一曰把羅害
腦曰塔兒乞其蓋曰討羅亥其後曰湯奈頂曰
大兒吉兒髮曰許孫面曰你兀兒額曰莽來眉

曰哈泥思哈目曰你敦睛曰葛兒你堵睫曰瑣
來米速耳曰赤勒鼻曰哈巴兒腮曰哈扎兒臉
曰鈕兀兒口曰阿蠻一曰兀六兒唇曰忽倫勒
齒曰失敦舌曰克勒額曰哭鼻鬚曰撒兒髯曰
撒罕勒喉曰豁窩來項曰乞堵溫肩曰木魯背
曰阿魯膊曰苦出文肋曰哈必兒哈肋支曰哈
不孫脊曰你里溫胸曰額止扯溫乳曰可可心
曰主魯利其坎曰窩羅肝曰黑里干肺曰阿兀
石古脾曰迭里溫膽曰雪呂孫腸曰格迭孫肚

曰古者一曰克的速腹曰克額黎臍曰潤亦孫
腰曰別勒腰子曰孛額列腰節骨曰米魯兀壓
子骨曰打六牙速手曰哈兒腋曰速兀肘曰脫
孩掌曰合刺罕指曰忽魯溫指頭曰葫蘆其甲
曰乞木孫拳曰弩都兒阿足曰潤勒一曰恨腿
曰莎兒肩孫膝蓋曰脫不黑膝曰失黑必踝曰
失阿脚面曰幹里迷其底曰兀刺其後跟曰幹
莎哥腎囊曰我着害勢曰好兒當閑曰五毒戶
其毛曰小吝脫戶曰卜合兒溺曰捨伯矢曰把

李皮曰阿刺孫肉曰米罕骨曰牙孫血曰赤孫
髓曰赤篋干肋曰矢兒不孫脉曰速達孫汗曰
潤列孫淚曰你兒補速噠曰你孫唾曰紉勒卜
孫咳曰哈你牙齦曰猛格疤曰把只个痛曰朵
哈郎禿曰塔刺孩聾曰都來瞎曰莎合兒吃曰
客列該肥曰塔魯渾瘦曰土魯罕聲曰搗溫氣
曰阿兀兒色曰汪哥見目類

生靈門

生靈者阿迷壇性命曰阿民理曰約孫德曰阿

藍汚曰卜兒塔呆曰哈力方狂曰鐵囊事曰委
列進曰矮羅止曰脫里惕克出曰哈兒入曰幹
羅開曰你額閉曰哈阿捲曰額不克掛曰額勒
古推曰土里委敲曰迭列惕扶曰帖惕窟倚曰
失禿牽曰可轉勒扯曰答塔擡曰額兒古拴曰
忽牙蓋曰不兒窟載曰帖額壓曰答魯鞴曰脫
忽撒曰阿思哈掃曰拭兀兒翻曰忽兒八傾曰
土俗兒拿曰把里救曰阿不刺放曰塔里必脫
曰木里禿勒管曰哈答哈刺尋曰額里索曰忽

不理志曰勺里黑思曰薛惕乞想曰都刺惕說
曰克列問曰阿撒黑告曰扎阿教曰達兒哈讀
曰翁石聽曰莎那思見曰兀者窺曰石哈周兀
者記曰脫黑妥阿認曰塔你八審曰李刺哈擇
曰莎汪古省曰兀合聰曰薛禪慧曰必失溫知
曰篋迭入覺曰薛列八仁曰阿力一曰紐列思
魁義曰乃刺灰一曰我力卜大禮曰脫魯魯曰
兀哈安信曰必石列溫誠曰呈敬曰昆都列勤
曰乞扯央古懶曰扎里孩愚曰蒙哈黑貪曰哈

余搜曰能知筭曰撒納殫曰苦兒答補曰那可
赤曰捏篋減曰保兀刺兀勒與曰幹克取曰脫
忽賣曰忽答里都買曰周阿卜富曰伯顏窮曰
兀格兀請曰古列催曰幹脫兒列隨曰塔哈過
曰那克赤待曰古里扯會曰忽林遇曰勺羅罕
都八離曰哈哈察到曰古兒伯回曰哈里來曰
以列去曰約兒赤迎曰兀黑禿送曰歸迭立曰
擺宜坐曰撒兀起曰李思行曰牙不走曰癸亦
拜曰母兒谷跪曰莎葛惕叩曰木兒沽話曰兀

格喚曰兀里叫曰倒答嘯曰失思其兒喜曰巴牙思八愛曰塔阿藍惜曰哈亦刺藍樂曰只兒哈郎笑曰亦捏額一曰以撒耍曰那戲曰納阿敦唱曰倒刺舞曰李知誇曰馬黑塔賞曰莎余兒答怒曰其零蘭噏曰孩抹思八譏曰酸直罵曰莎可一曰哈刺打曰古不石一曰眼乞猜曰塔阿嫌曰豁魯八羞曰喜扯怕曰阿余愁曰里魯木夢曰沼兀敦寤曰薛里別其以雙字譯者好漢曰把都兒自由曰幹額倫都包巴兒其分

揀曰亦勒哈一同曰舍禿阿兒作伴曰那可徹商量曰額禿勒都分付曰塔兀勒叮嚀曰打不丹安排曰勺乞牙改換曰也兀惕格收拾曰忽里牙把持曰那獨氣保護曰亦別延擡舉曰阿撒刺相愛曰阿抹刺里憐恤曰額捏里恢報恩曰呵赤哈里溫帶着曰者兀周勺當曰你看委必列緣故曰申答安推辭曰申答阿藍刁證曰勺李郎恐赫曰哈阿里藍失禮曰脫羅俺答惹人曰苦文度哈刺生事曰委列額都作事曰委

列惕能的曰赤答黑赤多能曰篋罕兒其以四字譯者凡事公道曰阿力把是麥的巴有事委託曰賽因委列哈喇啞步及事莫作曰毛委列李力李聽我的話曰未兒兀各所納思看着人行曰兀者只苦膩啞步

通用門

舊曰哈兀陳新曰失你初曰脫倫終曰烏思八難曰別兒克易曰乞里巴兒有曰備無曰兀該是曰拙卜非曰不魯兀實曰馬哈惕虛曰幹黑

脫兒忽真曰兀念假曰忽單好曰賽因及曰卯溫疾曰幹帖兒緩曰阿魯兀兒緊曰土兒監慢曰多列延大曰也克小曰兀出于麤曰伯堵文細曰納林高曰溫突兒低曰李豁泥重曰網都輕曰匡干厚曰主扎安薄曰你心堅遠曰潤羅近曰幹亦刺長曰兀兒委短曰幹潤兒寬曰阿危狹曰希兀壇潤曰幹兒堅窄曰赤忽勒橫曰欸多速堅曰溫都思斜曰拙里兀匾曰哈八塔孩平曰土卜申滿曰都兀郎散曰塔兒哈舒曰

迭里格曲曰額鄂古直曰石都兒忽方曰朵兒
邊勒真圓曰脫葛里克深曰昆蜀利淺曰果延
清曰格格根渾曰不籠吉兒利曰忽兒察鈍曰抹
和答黑軟曰拙額連硬曰哈討兀未由兀堆宜
了曰巴刺八不曰兀祿休曰不禿該似曰阿答
里同曰撒朝安妥曰阿木忽郎太平曰昂客明
白曰格格延潔淨曰阿里溫顛倒曰帖禿魯遲
悞曰兀答汗以列倉忙曰牙阿藍仔細曰納里
喇只無妨曰兀兒哈里扎忽何用曰牙溫客列

克近間曰幹亦里到今日額者額窟兒帖列隨
卽曰答雷突兒前來曰兀魯里石亦列如能曰
赤耽不能曰牙耽若是曰克兒別雖是曰克堆
巴乍生曰客兒好生曰撒亦兀兒這里曰延迭
那里曰曰迭爲這般曰額兀別兒爲那般曰挑
兀別兒麼道曰客蠻曰阿里別又黠巴兒伯譯
以四字不揀甚麼也

郭造卿曰夷嘗有訓語所以叮嚀爲好事
者則其俗未嘗盡惡豈槩以比於異類也

至叩關款塞竝邊守帥報不以誠可欺則
欺可侮則侮尅其賞物至甚彼之勃谿跳
梁而肆要挾語則狙詐而許之夫邊臣關
利害死生旦夕不顧其後郵市何知至入
都館及

錫宴于朝命重臣陪之其物率惡草具而待
不以禮豈非官之師旅母乃實有闕乎且
臣重而禮輕其自褻亦甚矣此則有司之
罪也彼何惡之能爲儻罪諸戎責攜貳有

支駒賦青繩而退象胥其何以對民之失
德乾餼以愆唐有涇軍之變矣而況於夷
者乎

盧龍塞畧卷之十九終

盧龍寒畧卷之二十

福唐郭造卿建初著男應寵纂

譯部

譯下

凡我所有夷地多有之故方言詳幽燕而多及于朝鮮今亦各有其語而文則不多也者當關因文以譯無文未嘗爲具乃茲主三衛東夷次之皆環居我塞外北虜取異同證之文不甚殊語有小別者因我各

盧龍寒畧

卷之二十

三

34

鎮譯有不一焉故因轉而切通者不具其切若稍悖述而重見之或東或北爲然也夫貊未嘗不生五穀失稼穡耳我以稷爲粟彼以黍其粟耳土曠而殖茂爲鳥獸之林藪尤田獵食飲所需其日飛鷹走馬爲此若珍寶冠服多仰中國器用莫重於戎故特志入寇之具凡種種色目皆知而可譯我地嘗習其語矣有司亦所當知也

種類

草曰額列孫木曰抹敦其根曰忽

札兀兒一曰穩堵速枝曰革失文葉曰納不陳稍曰奴葛林其成林曰委一補刺花曰扯扯克花骨朶曰札一堵兒香曰古眞凡孫東夷曰速北虜曰素知列孫東曰伯速北曰不素抹敦東曰莫多北曰末都皆轉語而音近或多一二字者其助也而本語不殊不能盡述焉艾曰哈吉蒂曰忽魯速達曰坎哈溫蒿曰石刺里眞蒂柱曰守兀兒葛蒲曰哈脫速道曰連扯扯牡丹曰招散扯扯行曰古魯孫松曰納刺孫其子

盧龍寒畧

卷之二十

三

36

曰散木兒栢曰阿察一曰又客刺速檜曰赤郭兒孫荆曰字羅客朝榆曰凱刺孫柳曰希扯孫一曰補兒阿速揚曰五郎素桑曰朶兒汗捏一曰拾刺海留得曰五答樺曰委泥一曰忽素如樺如桑如柳其去本音稍遠故又具之曰者迷失白朶曰又汗者泥四郎察汗者迷失也沙朶曰獨喇奈桃曰忽皆無其曰朶羅汗捏櫻桃也其曰只阿黑一曰雜啞一曰加力一曰又哈哈核桃也奈曰五喇只汗那梨曰阿里麻其曰

伏刺案捏地梨也榛曰失其曰勺木鬼勒速榛
松也栗曰討來因字羅否曰鬼列孫栗曰赤把
罕沙葡萄曰兀達一日五竹葉角曰長告有山
定兒曰吼力兒其呼龍眼爲魯貴你堵東夷以
龍爲魯貴眼爲你堵因我而呼也非其所產矣
家曰弩額白菜曰又汗怒惡即察罕弩額也瓜
曰克木克一日我又其曰哈溫一日俺哈太我
文甜瓜也其哈兒卜思西瓜也元不林我文冬
瓜也失喇我文王瓜也茄曰把丁喇一日哈失

黃文

慈曰莎汪納吉一日松吉那蒜曰撒林撒黑一
曰撒兒又其曰宰桑小蒜也芥曰克赤一日哈
兒吉非曰豁豁孫一日莽克兒蘿曰忙吉兒一
曰各哥素苦賣曰希答利葫蘆曰哈巴黑蘿蔔
曰土兒麻一日老必其薄菜曰阿補弩額生曰
土虧弩惡栗曰豁諾黑一日哈刺梗曰脫脫兒
罕大麥曰阿兒拍曰卜兀反其小也曰撒哈其
蕎也豆曰薄兒察黑其曰失撒者小豆也糜曰
奔頑兒蘇曰馬郎各芝麻曰困直凡種曰許列

35

獸畜類第二麒麟曰乞令解豸曰阿刺速路獅
子曰阿兒思蘭一日阿刺殺則犀曰克兒思象
曰札安虎曰把兒思一日舊元彪曰哈兒思刺
黑豹曰否列孫曰米兒都補元其金線豹也駱
駝曰帖度延曰米哈四牡也曰亦你根牝也熊
曰幹脫葛權曰脫兒活鹿曰不忽魔曰佳兒麝
曰哈兒康曰阿刺黑台兔曰討來曰亦兒麻跳
兔也猶曰札里牙又棘常曰扎刺豺曰褚額別
里銀曰赤那猴曰別真狐曰忽捏干曰乞兒撒

黃文

沙狐也獺曰哈兒溫一日海留兀貓曰覓食鼠
曰忽魯哈納一日忽兒虎那其卜魯罕貂鼠也
其那靈鼯鼠也其主鼠吉飛鼠也其五能銀鼠
也其克勒木青鼠也其竹木蘭一日准補刺黃
鼠也其瑪瓏革藤鼠也其奴木蓋鼠也狗曰奴
孩其古出克小狗也其伏提拿伶狗也猪曰哈
孩其薩克止母猪也其哈八奴野猪也羊曰豁
紉一日合賦其亦麻案山羊也者額速黃羊也
火泥綿羊也亦兒革綿扇羊也忽黑罕綿羊羔

46

也忽察羝羊也曰亦馬安又曰王忽納殺羝羊也牛曰虎格兒曰幹他思羝牛也不花牯牛也額勒健牛也補哈龐牛也元忽延乳牛也土忽勒牛犢也騾曰老撒驢曰額里只罕一曰耳直革而夷之所貢者馬自喜峯關入者曰抹隣自山海關入者曰莫林而北夷曰抹力譯字異而音稍轉也騾曰阿黑塔其壯曰格溫騾曰狗兀兒曰阿只兒哈駒曰奴罕二歲曰打哈三歲曰果難四歲曰朵難五歲曰討難其銀鬃曰又必

塔兒其銀合曰失兒合其素騾曰克亦倫其海騾曰海牛文又有失刺文其虎刺曰忽刺虎皮黃曰黃忽兒又有鎖鑼文其五名塔補捏兒鐵青曰李羅兒忽捏速紅紗曰保兀倫粉嘴曰又汗忽失文又破臉曰哈兒扎豹肚曰又哈兒辭眼曰又兒吉捲毛曰補直吉凡馬獸類體與人異鬃曰迭一曰得弄尾曰薛溫一曰乞刺速氣膝曰猛谷魯速火羅腰子曰補兒板腸曰穩補速其角曰額別兒而觸曰木兒各扯里敦蹄曰

土魯溫而走曰歸窟一曰牙補其嘴曰兀六兒吼曰莫額藍叫曰買藍嘶曰影兀里察吠曰忽嚙騎曰五奴顛曰哈答刺窠曰著力牙跑曰好刺一曰打遁驚曰我兒兀賽矮因

羽族類第三禽曰石保温其與獸異者卯曰噯迭干爪曰巴溫翎曰幹敦翅曰周兀兒飛曰你思忽鳳凰曰哈魯的一曰苦苦妹大鵬曰革魯地鶴曰千鶴曰五忽必鴝曰脫慶鸚鵡曰脫提鵲鴝曰可合兒赤干捏鵲鴝曰李失納班鳩曰

括扯耶一曰克苦个鵲鴝曰脫或勞溫鸚鵡曰兀合兒赤汗什包鴛鴦曰昂吉兒鶯曰哈兒赤駭曰又虎賴魚鶯也燕曰哈里牙察一曰哈兒又其曰虎克兒麻燕也雀曰乞塔兒赤干曰討兀里孔雀也曰赤補赤格山雀也鵲曰撒合只孩曰撒只孩喜鵲也曰失寶汗鵲兒也曰乞答留家鵲也老鳥曰土刺溫老鴉曰克列水鴉曰呵喇倘兀曰阿刺黑答溫白頂鴉也鵲鴉曰刺臣曰失刺石寶溫鳴鵲也兔鵲曰赤帖勒骨鳶

曰黑里額鵠曰乞兒來鷹曰失保曰額別把來
鵠鷹也曰山忽兒角鷹也曰不魯兀惕黑鷹也
皂鵠曰哈喇他思鵠曰兀素黎鵠曰塔乞牙一
曰塔乞牙曰額列牝曰額豚曰火兒哈兀勒野
雞也曰孖都六沙鷄也鵠曰那谷孫曰哈刺兀
納六老鵠也鵠曰哈老溫天鵠曰渾其類海東
青曰升名兒凡雜鳥龍象兒曰士林台花豹曰
撒兒野松兒曰刺黑也百雄雜哈埋也紅毫曰
好哈也夜猶兒曰奎苦奴也叫天兒曰寶土兒

劉棟

也鐸木官曰聽堵兒也青莊曰兀哈兒也皆譯
以邊鄙俗名焉

止語全一日魯貴東語也只哈孫魚也納黑篋
捏該也子連禿篋捏該篋也抹孩蛇也把巴
艾蟬也艾連該蝦蟆也恰阿里真蜘蛛也子
可兀也子連溫直也子額孫虱也不兒
華蚤也五元兒格蝗也石羅真蟻也石莫溫
蠅也黑里別該蟻也戳該蟻也哈里禿羅該

46

蟻也插兒察蚋蟻也小兒扎阿納蟋蟀也國力
兒蚋頭也鐵麻只草捏蜻蜓也又牙蝎也谷
班只者草迫蝎虎也

不惕曰塔納大珠也瑪瑙曰塔那琉璃曰法一
培力尤品曰孛羅兒阿膠曰勺補膳脂曰馬支
斂珠曰脫阿迭不惕金曰安灘銀曰蒙昆一曰
猛谷曰果列延兀孫水銀也銅曰折四曰失列
門生銅也曰卓幹思又曰五阿銅錢也曰苦苦

47

直銅綠也錫曰禿溫罕一曰土忽兔阿鐵曰帖
木兒曰失勒木生鐵也印信曰塔麻阿其用銀
硃曰昇忽硃砂曰俺兒炭昇忽黃丹曰補兒哈
筆曰兀租克紙曰察阿勒孫墨曰別客錦曰察
麻繡曰哈兒忽遠段曰土兒華曰阿目炭太織
金也遍地金曰琴能討兒合曰熟討兒合改機
也生絹曰鼻豁兒熟絹曰乞下麻曰幹羅孫布
曰幹列真一曰不施綿曰達孫曰博絲綿布
也於頭三三三勒目手帕曰不兒又曰阿

48

赤阿兒帽頂曰勺的髻曰討兒召馬哈喇簪曰
賽札一曰哈兔兒鑲陸曰賽磕釦曰脫必赤鏡
曰脫力針曰勺溫線曰忽答孫九麻縷絲絮出
于中國者夷互市微賞而皆以爲寶也

冠服類第七 紗帽曰哈伯兒兔帽曰抹哈刺其
曰補兒補故者大帽也帶曰不薛一曰哈兒他
不斯卽繫腰曰襦色也衣曰迭延一曰得額兒
一曰忽必又速衣領曰迭額論扎哈一曰得兒
扎哈其圓領曰扎阿禿得兒一曰一克牙卒太

彭應華

其尙撒曰得兒里兒襟曰豁兒埋袖曰侃純一
曰罕出褶兒曰忽那速通袖褶襖曰札汗覲刺
阿衣祔曰額補兒褶祔曰得力兒襖曰黑出兒
其禿兒哈襖子也皮襖曰捏克得兒一曰阿刺
速裙曰者林目袴曰額木都其曰脫都者套袴
也襪曰懷木速其曰濶亦抹孫匱襪也裹脚曰
圀直兒哈鞋曰察魯黑一曰麻豁靴曰忽都孫
其五刺靴底也袋曰補赤氊曰洗思該其曰捏
兒克氊衫也曰習使革氊條也囊曰呼呼塔

袋曰補赤財褸曰我木兒褸曰迭不思格兒被
曰欸只列幔曰濶石格

飲食類第七 筵席曰忍力泥米曰目阿門飯曰
補答安膏糜曰阿木孫粉曰把刺禿麪曰五力
兒饅頭曰五禿木脂曰額兀坤油曰脫孫曰失
喇脫孫酥油也酪曰塔刺黑曰忽魯惕乾酪也
曰阿兒赤熬酪也乳我曰奶其奶曰矮刺曰額
速克馬奶也愛亦刺黑駝奶也奶速油曰失刺
脫速乳餅曰必失刺黑燒餅曰兀惕篋克肉曰

李

米罕曰禿苦肢肉也曰失捏新肉也曰哈答哈
三乾肉也曰矢刺哈三燒肉也蜜曰把兒糖曰
扯克兒鹽曰答不孫醋曰失兒克湯曰書連酒
曰哈喇素曰哈喇力氣燒酒也曰打刺速黃酒
也茶曰寫流溫失刺藥曰諳調和曰火刀割曰
額惕客煮曰赤那炒曰好魯乾曰哈哈都醃曰
答不速喇散生曰土圭熟曰亭亭速爛曰以吉
撒煮的爛着曰赤那只以把喇溫膏曰噉撒一
曰阿目炭喫曰赤迭如喫飯曰補答亦迭飲酒

曰安扎孫其脫力犁耳也剪子曰孩赤赤一曰海氣認針曰速必勒鎖曰棚幹兒哈鑰曰土里兀兒環曰哈甲兒繩曰迭額孫旋網曰括里迷大網曰忽不赤兀兒床曰亦薛里曰撒扎里交床也枕曰迭列席曰赤兀勒孫卓曰石里額一曰舍列櫃曰古篋兒格一曰哈獨喇盤曰塔刺把兒木盆曰察刺瓶曰籠哈碗曰阿牙哈碟曰他什蓋曰察渾阿牙哈鍾曰扯客掣匙曰罕木花槽曰汪哈察杓曰食納哈杵曰佳豁曰曰阿

53

曰打刺速藕味曰噶壇一曰阿目煞薄曰扎半一曰寧根酸曰主失文苦曰葛失文甜曰倭塔太硬曰失力泥脆曰客別列克渴曰穩答把四餓曰吾魯四把飽曰察惕八醉曰沙裏塔八其偷喫曰虎喇氣海

器皿類第八 器皿曰撒把車曰帖兒罕一曰合

撒其曰古兒墩輪也阿蘭勒轅也克克孫輻也不魯頭也影克刺忽箱也抹額兒輞也鐸曰安扎速銚曰亦刺哈鍬曰苦兒計鋤曰扯林兒犁

54

元兒箕曰掃不索簾曰失元兒落簾曰赤克梳曰手一曰掃木篋曰速兒往杖曰莎兒必拜曰巴鴨蠻甲曰啖哈鍋曰脫豁安蓋曰土里克素柴曰土列交炭曰鈕兀兒連靈曰土喇哈火曰幹兒燒火曰安兒土列燈曰主刺其蓋曰主刺不赤箏曰呀土罕琵琶曰必羅拊拍辭曰忽元兒拍板曰察兒吉

五具類第九 盛曰都兀魯哈一曰都喇喇其簷曰脈起真其曰只兒瓦按打刺禿者六瓣盛也

55

甲曰忽牙黑一曰忽樣其皮者曰母失忽樣顛項曰又兒吉遮膈曰速烏赤戰裙曰合兒點氣韉帶曰補斯撒袋曰撒答金擲瓢曰喇喇探元吉兀兒旗曰幹郎合一曰起立鼓曰兒格一曰坑吉其大者曰額兒格小者曰懷格兒羅曰常標杆曰禿兀兒喇朵子曰李浪牌曰哈勒哈遮牌曰克力四韉鞍曰額墨兒前鞍橋曰額木捏郝小兒革後鞍橋曰剗禿小兒革光鞍橋曰影吉兒又韉曰額墨倫雁翅板曰哈答速屈曰脫

56

替墊屈曰枕塔兒座曰掃兀兒曰忽請兒
阿稍繩曰散主阿肚帶曰我藍扯帶皮曰音林
目皮條曰速兒描金條曰阿喇探住魯忽格脉
靴駕子曰克直木攀胸曰音木兒堵革搭腦曰
革直革伯直轡曰哈當阿兒籠頭曰腦兀搭兒
扯羅曰只羅扯手曰五指堵木嘴子曰襖兀禿
一曰爪宅嘴環曰哈甲兒纏繩曰赤勒卜兒韜
曰克盡鐙曰多羅額一曰堵勒鞭曰納采阿一
曰答速兒連鐵曰得留鐵角皮曰鐵克塔里麻

有罕打亥曰蠻勺又有者婁皆馬具也弓曰弩
門其稍曰角乞赤你其腦曰膩塔速兒其面曰
膩黑兒克其甸曰膩忒克其插曰忽魯木四阿
一曰科論撒亞其弦曰潤不赤其線弦曰兀塔
速可赤弦扣曰可朱膩可赤兒其相迭速樺弓
也其奴自得力扯弓也箭曰速門其曰母速者
杆也曰阿你者扣也曰膩豁者翎花也曰速兒
補兒直者信子也曰哈兒尸者臂手也曰韋思
者棒也曰士兒干者快也曰亭赤者邊也曰亭

羅帖木者鑽鐵也曰克小兒者鉗子也曰手赤
者鑿子也曰把箇喇者鑿子也曰昂喇者叉子
也曰喇禿者火箭也曰可兀者火藥也曰小只
母苦兒者艾藥頭也曰我論者鑽頭也曰李羅
禿者葫蘆也曰牙速著兒活者骨頭箭也曰各
朵利者薄頭箭也曰牙速姚兒者骨頭薄頭曰
約兒各朵利者者響薄頭也射曰速木哈兒砲
曰幹兒不兀兒火鑲曰克忒火絨曰虎喇火石
曰赤罕又其袷袍曰哈補堵兒阿鎗曰只答其

杆曰因抹速其頭曰因脫羅又刀曰乞堵戶一
曰起駝喇其靶曰把流兒其尖曰兀軸兒其刃
曰因叨兒其背曰母刀其鞘曰因虧其吞曰把
答剪刀曰克兒赤兀兒鐮刀曰哈都兀兒環刀
曰溫都兀兒雕刀曰兀庫北腰刀曰亦兒度其
曰撒兒陶允都回回腰刀也劍曰火約兒巴兒
太允都斧曰速克鎚曰哈魯喇瓜曰撒喇納卜
牢鑲錐曰石不各鐵鞭曰帖木兒比別

色目類第十凡色曰汪哥紅曰忽刺安即伏刺

案也大紅曰阿勒青曰濶濶即可可也白曰察罕即又漢也黑曰喇哈與東北同黃曰失刺一曰皇忽兒綠曰那豁安紫曰只希因一曰苦兒章亦曰直兒登素曰失亦擔駝褐曰帖灰色曰字羅閃花曰他討數目曰脫阿其一克其二豁牙兒其三兀兒伴其曰朵兒伴其五塔奔其六只兒襪其七朵羅其八乃罵其九以遜其十哈兒霸二十曰豁都三十曰忽噏四十曰朵噏五十曰塔實六十曰只闌七十曰答闌八十曰

黃文

乃顏九十曰也連百曰扎溫千曰敏暗萬曰土慢萬萬曰土克土慢幾曰克敦多曰幹樂少曰發廷般曰主因雙曰濶或單曰幹列額勒孫羣曰續魯克獨曰哈墨察重曰答卜忽兒半曰扎林全曰帖兀思半塊曰扎林禿黑全塊曰克薛克

郭造卿曰王制凡居民材民既異俗則五味異和器械異制衣服異宜是皆所當宜矣然在郡封內教修而俗不易政齊而宜

不易州縣或小異不害其爲同也惟戎夷飲食衣服不與華同而贊幣亦不通焉故達志道欲則皆有安居和味宜服利用備器矣此余爲燕史而燕語所爲備自方言以來及外夷傳具之而茲皆五郡外夷語兀良哈衛東包遼陽西界上谷其貢自兩關入則必譯其語矣達韃界雲中而時闡薊鎮語固有辨文則同也在北猶在東焉其煩殺裁之耳苟執此而讀燕史于遼金

文

元而上蓋亦可通矣庶亦博古通方一助哉

龍塞畧卷之二十終

